

**Y CYMUN BENDIGAID**  
**THE HOLY EUCHARIST**

**Argraffiad Mawr - Large Print**





# Y CYMUN BENDIGAUD

Argraffiad Print Mawr

# THE HOLY EUCHARIST

Large Print Edition



# Y CYMUN BENDIGAID

## Y PARATOAD

---

*Gellir canu emyn, salm neu anthem.*

*Penlinio*

Yn Enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.  
**Amen.**

Hollalluog Dduw, i ti y mae pob calon yn agored, pob dymuniad yn hysbys, a phob dirgel yn amlwg; glanha feddyliau ein calonnau trwy ysbrydoliaeth dy Lân Ysbryd, fel y carom di yn berffaith, a mawrhau'n deilwng dy Enw sanctaidd; trwy Grist ein Harglwydd. **Amen.**

Arglwydd, trugarha, *neu* Kyrie, eleison.

**Arglwydd, trugarha,** Kyrie, eleison.

Arglwydd, trugarha Kyrie, eleison.

Crist, trugarha Christe, eleison.

**Crist, trugarha** Christe, eleison.

Crist, trugarha Christe, eleison.

Arglwydd, trugarha, Kyrie, eleison.

**Arglwydd, trugarha,** Kyrie, eleison.

Arglwydd, trugarha Kyrie, eleison.



# THE HOLY EUCHARIST

## THE PREPARATION

---

*A hymn, psalm or anthem may be sung.*

*Kneel*

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Lord, have mercy, *or*

**Lord, have mercy.**

Lord, have mercy.

Kyrie, eleison.

**Kyrie, eleison.**

Kyrie, eleison.

Christ, have mercy.

**Christ, have mercy.**

Christ, have mercy.

Christe, eleison.

**Christe, eleison.**

Christe, eleison.

Lord, have mercy.

**Lord, have mercy.**

Lord, have mercy.

Kyrie, eleison.

**Kyrie, eleison.**

Kyrie, eleison.

*neu* Arglwydd, trugarha wrthym.  
Crist, trugarha wrthym.  
Arglwydd, trugarha wrthym.

*neu'r DEG GORCHYMYN*  
*Ar ôl pob un o'r naw gorchymyn*  
*cyntaf dywedir neu cenir:*

**Arglwydd, trugarha wrthym, a gostwng ein calonnau i gadw'r gyfraith hon.**

*Ar ôl y degfed gorchymyn dywedir neu cenir:*

**Arglwydd, trugarha wrthym, ac ysgrifenna'r holl ddeddfau hyn yn ein calonnau, atolygwn iti.**

**Duw a ddywedodd:**

1. Myfi yw'r Arglwydd dy Dduw: na fydded iti dduwiau eraill ond myfi.
2. Na wna i ti dy hun ddelw gerfiedig, na llun dim sydd yn y nefoedd uchod, nac ar y ddaear isod, nac yn y dŵr o dan y ddaear; na ostwng iddynt, ac na addola hwynt.

or Lord, have mercy upon us.  
**Christ, have mercy upon us.**  
Lord, have mercy upon us.

*or THE TEN COMMANDMENTS*

*After each of the first nine commandments  
shall be said or sung:*

**Lord, have mercy upon us, and incline our  
hearts to keep this law.**

*After the tenth commandment shall be said or sung:*

**Lord, have mercy upon us, and write all  
these thy laws in our hearts,  
we beseech thee.**

God said:

1. I am the Lord your God; you shall have no other gods before me.
2. You shall not make for yourself a graven image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth; you shall not bow down to them or serve them.

### 3 Y Cymun Bendigaid

3. Na chymer Enw'r Arglwydd dy Dduw yn ofer.
4. Cofia gadw'n sanctaidd y dydd Sabath.
5. Anrhydedda dy dad a'th fam.
6. Na ladd.
7. Na wna odineb.
8. Na ladrata.
9. Na ddwg gam dystiolaeth yn erbyn dy gymydog.
10. Na chwennyh ddim sy'n eiddo dy gymydog.

Cyffeswn yn ostyngedig ein pechodau gerbron yr Hollalluog Dduw:

Hollalluog Dduw, ein Tad nefol  
yr ydym wedi pechu yn dy erbyn  
ar feddwl, gair a gweithred,  
ac yn yr hyn na wnaethom.

Yr ydym yn ddifrifol yn edifarhau ac mae'n  
ddrwg gennym am ein holl bechodau.

Trugarha wrthym, drugarocaf Dad;  
maddau inni'r hyn oll a aeth heibio;  
a chaniatâ inni allu byth o hyn allan  
dy wasanaethu a'th fodloni mewn  
newydd-deb buchedd,  
er anrhydedd a gogoniant dy Enw;  
trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.



3. You shall not take the name of the Lord your God in vain.
4. Remember the sabbath day, to keep it holy.
5. Honour your father and your mother.
6. You shall not kill.
7. You shall not commit adultery.
8. You shall not steal.
9. You shall not bear false witness against your neighbour.
10. You shall not covet anything that is your neighbour's.

Let us humbly confess our sins to Almighty God:

**Almighty God, our Heavenly Father,  
we have sinned against thee,  
in thought and word and deed,  
and in what we have left undone.  
We are truly sorry and repent of all our sins.  
Have mercy upon us, most merciful Father;  
forgive us all that is past;  
and grant that we may ever hereafter  
serve and please thee in newness of life,  
to the honour and glory of thy Name;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

*Dywed yr Offeiriad:*

Yr Hollalluog Dduw a drugarhao wrthyich; maddau i chwi, a'ch gwared oddi wrth eich holl bechodau; eich cadarnhau a'ch nerthu ym mhob daioni; a'ch dwyn i fywyd tragwyddol; trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.

*Sefyll*

*Gloria in Excelsis (ar y Sul a dyddiau gŵyl)*

Gogoniant yn y goruchaf i Dduw,  
ac ar y ddaear tangnefedd,  
ewyllys da i ddynion.

Moliannwn di, bendithiwn di, addolwn di,  
gogoneddwn di,  
diolchwn iti am dy fawr ogoniant,  
Arglwydd Dduw, Frenin nefol,  
Dduw Dad Hollalluog.

O Arglwydd, yr unig-genedledig Fab,  
Iesu Grist;

O Arglwydd Dduw, Oen Duw, Fab y Tad,  
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
trugarha wrthym.

Tydi sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
derbyn ein gweddi.

Tydi sy'n eistedd ar ddeheulaw Duw Dad,  
trugarha wrthym.

*The Priest says:*

Almighty God have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord.  
**Amen.**

*Stand*

*Gloria In Excelsis (on Sundays and festivals)*

**Glory be to God on high,  
and in earth peace, goodwill towards men.  
We praise thee, we bless thee,  
we worship thee, we glorify thee,  
we give thanks to thee for thy great glory,  
O Lord God, heavenly King,  
God the Father Almighty.**

**O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;  
O Lord God Lamb of God, Son of the Father,  
that takest away the sins of the world,  
have mercy upon us  
Thou that takest away the sins of the world,  
receive our prayer.  
Thou that sittest at the right hand of  
God the Father,  
have mercy upon us.  
For thou only art Holy;**

Oblegid ti yn unig sy'n Sanctaidd;  
ti yn unig yw'r Arglwydd;  
ti yn unig, O Grist, gyda'r Ysbryd Glân,  
sydd Oruchaf yng ngogoniant Duw Dad.  
Amen.

## GWEINIDOGAETH Y GAIR

---

Yr Arglwydd a fo gyda chwi;  
A chyda'th ysbryd dithau.

*Colect neu Golectau'r dydd.*

*Eistedd*

*Llith o'r Hen Destament. Dywed y darllenydd:*  
Y darlleniad o .....

*Yr Epistol. Dywed y darllenydd:*  
Y darlleniad o .....

*Y Salm.*

*Sefyll*

*Yr Efengyl. Dywed y darllenydd:*  
Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl Sant .....  
Gogoniant i ti, O Arglwydd.

Ar ôl yr Efengyl:  
Moliant i ti, O Grist.

*Eistedd*



thou only art the Lord;  
thou only, O Christ, with the Holy Spirit,  
art Most High in the glory of God the Father.  
Amen.

## THE MINISTRY OF THE WORD

---

The Lord be with you;  
And with your spirit.

*The Collect or Collects of the day.*

*Sit*

*The Old Testament Lesson. The reader says:*

The reading from .....

*The Epistle. The reader says:*

The reading from .....

*The Psalm.*

*Stand*

*The Gospel. The reader says:*

Hear the Holy Gospel according to Saint ....

**Glory be to thee, O Lord.**

*After the Gospel:*

**Praise be to thee, O Christ.**

*Sit*

*Bydd y Bregeth yn dilyn darlleniad yr Efengyl.*

Sefyll

*CREDO NICEA (ar y Sul a dyddiau gŵyl)*  
Credaf yn un Duw, y Tad Hollalluog,  
gwneuthurwr nef a daear,  
a phob peth gweledig ac anweledig.

Ac yn un Arglwydd Iesu Grist,  
unig-genedledig Fab Duw,  
cenedledig gan y Tad cyn yr holl oesoedd,  
Duw o Dduw, Llewyrch o Lewyrch, Gwir  
Dduw o Wir Dduw,  
wedi ei genhedlu, nid wedi ei wneuthur,  
yn un hanfod â'r Tad,  
a thrwyddo ef y gwnaed pob peth:  
yr hwn er ein mwyn ni ddynion, ac er ein  
hiachawdwriaeth  
a ddisgynnodd o'r nefoedd,  
ac a gwnawdiwyd trwy'r Ysbryd Glân  
o Fair Forwyn,  
ac a wnaethpwyd yn ddyn,  
ac a groeshoeliwyd hefyd drosom dan  
Pontius Pilat.  
Dioddefodd ac fe'i claddwyd,  
ac atgyfododd y trydydd dydd yn ôl  
yr Ysgrythurau,  
ac esgynnodd i'r nef,  
ac y mae'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad.

*The Sermon follows the reading of the Gospel.*

*Stand*

*The Nicene Creed (on Sundays and festivals)*

**I believe in one God, the Father Almighty,  
maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.**

**And in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God,  
begotten of his Father before all worlds,  
God of God, Light of Light,  
Very God of Very God,  
begotten, not made,  
being of one substance with the Father,  
by whom all things were made:  
who for us men, and for our salvation  
came down from heaven,  
and was incarnate by the Holy Spirit  
of the Virgin Mary, and was made man,  
and was crucified also for us  
under Pontius Pilate.  
He suffered and was buried,  
and the third day he rose again according to  
the Scriptures,  
and ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father.**

A daw drachefn mewn gogoniant i farnu'r  
byw a'r meirw:  
ac ar ei deyrnas ni bydd diwedd.

A chredaf yn yr Ysbryd Glân,  
yr Arglwydd, y Bywiawdwr,  
sy'n deillio o'r Tad a'r Mab,  
yr hwn gyda'r Tad ar Mab a gyd-addolir ac  
a gyd-ogoneddir,  
ac a lefarodd trwy'r proffwydi.

A chredaf yn Un Eglwys Lân Gatholig  
ac Apostolig.

Addefaf un Bedydd er maddeuant pechodau.  
A disgwyliaf am Atgyfodiad y meirw,  
a bywyd y byd sydd i ddyfod. Amen.

*Gostegion Priodas a chyhoeddiadau eraill.*

*Penlinio*

## **YR YMBILIAD**

---

*Naill ai*

*Gall y gweinidog ofyn ir bobl weddio dros yr Eglwys  
gyffredinol a'r byd, yr Eglwys leol ar gymuned, a thros  
anghenion arbennig. Ar ôl pob anogiad cadwer  
distawrwydd. *Yna dywedir:**

Arglwydd, yn dy drugaredd,  
Gwrando ein gweddi.



**And he shall come again with glory to judge  
both the quick and the dead:  
whose kingdom shall have no end.**

**And I believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the Giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son together is  
worshipped and glorified,  
who spoke by the prophets.**

**And I believe in One Holy Catholic and  
Apostolic Church.**

**I acknowledge one Baptism  
for the remission of sins.**

**And I look for the Resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.**

*Banns of Marriage and other notices.*

*Kneel*

## **THE INTERCESSION**

---

*Either*

*The minister may ask the people to pray for the various  
needs of the universal Church and the world, the local  
Church and community, and for particular needs. After each  
bidding silence shall be kept. *Then is said:**

**Lord, in thy mercy,  
Hear our prayer.**

*Ar ôl yr anogiad olaf dywedir:*

Bendithiwn dy Enw sanctaidd am y gras a'r rhinweddau a amlygwyd [yn .... ac] yn dy holl Saint: caniatâ i ni, gan ymlawenhau yn eu cymdeithas a chan ddilyn eu hesiamplau da, gael ein gosod gyda hwy ar ddeheulaw dy Fab ar ei ymddangosiad ef a bod yn gyfrannog o'th deyrnas nefol. Gwranddo ni, O Dad nefol, er mwyn Iesu Grist, ein hunig Gyfryngwr ac Eiriolwr, y bo iddo gyda thi a'r Ysbryd Glân bob anrhydedd a gogoniant, byth heb ddiwedd. Amen.

*neu*

*Gellir yn gyntaf gyhoeddi testunau arbennig i weddi a diolch.* Gweddïwn dros holl Eglwys Crist a thros bawb yn ôl eu hangen. Hollalluog a byth-fywiol Dduw, deisyfwn yn ostyngedig arnat ysbrydoli'n barhaus yr Eglwys gyffredinol ag ysbryd y gwirionedd, undod, a chytgord, fel y gall pawb sy'n cyffesu dy Enw sanctaidd gytuno yng ngwirionedd dy Air sanctaidd, a byw mewn undod a chariad duwiol.

Arglwydd, yn dy drugaredd,  
Gwranddo ein gweddi.

*After the final bidding shall be said:*

We bless thy holy Name for the grace and virtue declared [in .... and] in all thy Saints: grant that we, rejoicing in their fellowship and following their good examples, may at thy Son's appearing be set with them on his right hand and be made partakers of thy heavenly kingdom. Hear us, O heavenly Father, for the sake of Jesus Christ, our only Mediator and Advocate, to whom with thee and the Holy Spirit be all honour and glory, world without end. **Amen.**

or

*Notice may first be given of special objects of prayer and thanksgiving.*

Let us pray for the whole Church of Christ and for all men according to their needs. Almighty and everlasting God, we humbly beseech thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord, that all who confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

Lord, in thy mercy,  
**Hear our prayer.**

Dyro ras, O Dad nefol, i'r holl Esgobion, Offeiriaid a Diaconiaid, ac yn enwedig i'th was E. ein Hesgob, fel y gallant trwy eu buchedd a'u hathrawiaeth gyhoeddi dy wir a'th fywiol air, a gweinyddu dy Sacramentau Sanctaidd yn iawn ac yn ddyladwy.

Arglwydd, yn dy drugaredd,  
**Gwrando ein gweddi.**

Dyro i'th holl bobl dy nefol ras, ac yn enwedig i'r gynulleidfa sydd wedi ymgynnull yma; er mwyn iddynt dy wasanaethu'n gywir mewn sancteiddrwydd a chyfiawnder holl ddyddiau eu bywyd.

Arglwydd, yn y drugaredd,  
**Gwrando ein gweddi.**

Erfyniwn arnat, O Arglwydd, gyfarwyddo â'th ddoethineb nefol y rhai hynny sy'n llywodraethu cenhedloedd y byd, fel y llywodraethir dy bobl yn ffyddlon ac yn uniawn; bendithia dy wasanethyddes Elizabeth ein brenhines, a phob un sy'n dwyn awdurdod dani.

Arglwydd, yn y drugaredd,  
**Gwrando ein gweddi.**



Give grace, O heavenly Father, to all Bishops, Priests and Deacons, and specially to thy servant N. our Bishop, that they may by their life and doctrine proclaim thy true and living Word and rightly and duly administer thy Holy Sacraments.

Lord, in thy mercy,  
**Hear our prayer.**

To all thy people give thy heavenly grace, and specially to this congregation here present; that they may serve thee in holiness and righteousness all the days of their life.

Lord, in thy mercy,  
**Hear our prayer.**

We beseech thee, O Lord, to direct with thy heavenly wisdom those who rule over the nations of the world, that thy people may be faithfully and justly governed; bless thy servant Elizabeth our Queen and all who exercise authority under her.

Lord, in thy mercy,  
**Hear our prayer.**

O'th ddaioni, Arglwydd, cynorthwya a chysura bawb sydd mewn trallod, tristwch, angen, afiechyd, neu ryw adfyd arall,\* gan roddi iddynt ymwared dedwydd o'u holl gystuddiau.

Arglwydd, yn dy drugaredd,  
Gwrando ein gweddi.

Cyflwynwn i'th ofal grasol, O Arglwydd, dy holl weision a ymadawodd â'r fuchedd hon yn dy ffydd di a'th ofn, \* gan erfyn arnat ganiatáu i ni gyda hwy fythol oleuni a thangnefedd.

Arglwydd, yn dy drugaredd,  
Gwrando ein gweddi.

Yn olaf, bendithiwn dy Enw sanctaidd am y gras a'r rhinweddau a amlygwyd [yn .... ac] yn dy holl Saint. Caniatâ i ni, gan ymlawenhau yn eu cymdeithas ac chan ddilyn eu hesiamplau da, gael ein gosod gyda hwynt ar ddeheulaw dy Fab ar ei ymddangosiad ef a bod yn gyfrannog o'th deyrnas nefol.

**Gwrando ni, O Dad nefol, er mwyn Iesu Grist, ein hunig Gyfryngwr ac Eiriolwr, y bo iddo gyda thi a'r Ysbryd Glân bob anrhydedd a gogoniant, byth heb ddiwedd. Amen.**

*\* Yma gellir cyfeirio at gleifion neu'r ymadawedig wrth eu henwau.*

Of thy goodness, O Lord, help and comfort all those who are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity, \* granting them a happy issue out of all their afflictions.

Lord, in thy mercy,  
**Hear our prayer.**

We commend to thy gracious keeping, O Lord, all thy servants departed this life in thy faith and fear, \* beseeching thee to grant us with them everlasting light and peace.

Lord, in thy mercy,  
**Hear our prayer.**

Finally, we bless thy holy Name for the grace and virtue declared [in .... and] all thy Saints. Grant that we, rejoicing in their fellowship and following their good examples, may at thy Son's appearing be set with them on his right hand and be made partakers of thy heavenly kingdom.

**Hear us, O heavenly Father, for the sake of Jesus Christ, our only Mediator and Advocate, to whom with thee and the Holy Spirit be all honour and glory, world without end. Amen.**

*\*Here sick or departed persons may be mentioned by name.*

## GWEINIDOGAETH Y SACRAMENT

*Sefyll*

Tangnefedd yr Arglwydd a fo bob amser gyda chwi;  
A chyda'th ysbryd dithau.

### YR OFFRYMIAD

*Gellir adrodd un o'r brawddegau.  
Gellir canu emyn, salm neu anthem.*

*Dygir off rymau'r bobl at yr Offeiriad a'u cyflwyno wrth  
yr allor.*

*Gosodir y bara ar gwin a'r yr allor gan yr Offeiriad.*

Rhof i ti aberth diolch: a galw ar enw'r Arglwydd.  
Tala fy addunedau i'r Arglwydd: ym mhresenoldeb  
ei holl bobl. *Salm 116. 17, 18*

Offrymaf finnau yn ei deml aberthau llawn  
gorfoledd: canaf, canmolaf yr Arglwydd. *Salm 27.6*

Rhowch i'r Arglwydd anrhydedd ei enw: dygwch  
offrwm a dewch i'w gynteddoedd. *Salm 96. 8*



## **THE MINISTRY OF THE SACRAMENT**

---

*Stand*

The peace of the Lord be always with you;  
**And with your spirit.**

### **THE OFFERTORY**

---

*One of the sentences may be said.*

*A hymn, psalm or anthem may be sung.*

*The offerings of the people are brought to the Priest and presented at the altar.*

*The Priest sets the bread and wine on the altar.*

I will offer unto thee the sacrifice of thanksgiving:  
and call upon the Name of the Lord; I will pay my  
vows unto the Lord in the presence of all his  
people.

*Psalm 116. 15, 16*

I will offer in his dwelling an oblation with great  
gladness: I will sing and speak praises unto the  
Lord.

*Psalm 27. 8*

Ascribe unto the Lord the honour due unto his  
name: bring offerings and come into his courts.

*Psalm 96.8*

Yr wyf yn ymbil arnoch, frodyr, ar sail tosturiaethau Duw, i'ch offrymu eich hunain yn aberth byw, sanctaidd a derbyniol gan Dduw. Felly y rhowch iddo addoliad ysbrydol.

*Rhufeiniaid 12. 1*

Gan fod gennym, felly, archoffeiriad mawr sydd wedi mynd drwy'r nefoedd, sef Iesu, Mab Duw, gadewch inni nesáu mewn hyder at orsedd gras, er mwyn derbyn truagaredd a chael gras yn gymorth yn ei bryd.

*Hebreaid 4. 14, 16*

Felly boed i'ch goleuni chwithau lewyrchu gerbron dynion, nes iddynt weld eich gweithredoedd da chwi a gogoneddu eich Tad, yr hwn sydd yn y nefoedd.

*Mathew 5. 16*

*Yna gellir dweud:*

Oddi wrthyt ti y daw pob peth;  
Ac o'th law dy hun y rhoddwn i ti.

I appeal to you brethren, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship.

*Romans 12.1*

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

*Hebrews 4. 14, 16*

Let your light so shine before men, that they may see your good works, and give glory to your Father who is in heaven.

*Matthew 5.16*

*Then may be said:*

All things come of thee;  
And of thine own do we give thee.

## Y WEDDI EWCARISTAIDD

---

Yr Arglwydd a fo gyda chwi;  
A chyda'th ysbryd dithau.

Dyrchefwch eich calonnau;  
Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'n Harglwydd Dduw;  
Addas a chyfiawn yw gwneuthur hynny.

*Yna dywed yr Offeiriad:*

Cwbl addas a chyfiawn a'n rhwymedig ddyled, yw bob amser ac ym mhob lle ddiolch i ti, Arglwydd, Sanctaidd Dad, Hollalluog, Dragwyddol Dduw.

*Ar y Sul, ac eithrio pan geir Rhagymadrodd Priod o  
Atodiad I: (Llyfr Gweddi Cyfrol 1 - Y Cymun Bendigaid)*

Trwy Iesu Grist ein Harglwydd, sydd trwy ei angau ei hun wedi dinistrio angau, a thrwy ei atgyfodiad i fywyd wedi adfer inni fywyd tragwyddol.

Gan hynny gydag Angylion ac Archangylion, a chyda holl gwmpeni nef, y moliannwn ac y mawrhawn dy Enw gogoneddus, gan dy foliannu'n wastad a dywedyd:



## THE GREAT THANKSGIVING

---

The Lord be with you;  
**And with your spirit.**

Lift up your hearts;  
**We lift them up unto the Lord.**

Let us give thanks unto our Lord God;  
**It is meet and right so to do.**

*The Priest continues:*

It is very meet, right and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God.

*If appointed, the Proper Preface in Appendix I (Prayer Book Vol 1); otherwise on Sundays:*

Through Jesus Christ our Lord, who by his death has destroyed death, and by his rising to life again has restored to us everlasting life.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praising thee and saying:

Sanct, Sanct, Sanct, Arglwydd  
Dduw'r Lluoedd,  
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.  
Gogoniant a fo i ti, O Arglwydd goruchaf.

Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn  
Enw'r Arglwydd.  
Hosanna yn y goruchafion.

*Penlinio*

Y gogoniant, y mawl a'r diolch a fo i ti, Hollalluog Dduw, ein Tad nefol, creawdwr a chynhaliwr pob peth a gwneuthurwr dyn ar dy ddelw dy hun. Rhoddaist dy unig Fab Iesu Grist i gymryd ein natur ni ac i ddiodeff angau ar y Groes er ein prynedigaeth. Gwnaeth yno yr unig aberth perffaith a chyflawn dros bechodau'r holl fyd; ordeiniodd hefyd, a gorchymyn yn ei Efengyl Sanctaidd gadw ohonom, goffa gwastadol am ei angau gwerthfawr hwnnw, nes ei ddyfod drachefn.

Gan hynny, O Dad trugarog, erfyniwn arnat sancteiddio â'th Ysbryd Glân dy roddion hyn o Fara a Gwin, fel y gallwn ni, o'u derbyn yn ôl ordinhad sanctaidd dy Fab a'n Gwardwr Iesu Grist, fod yn gyfrannog o'i werthfawrocaf Gorff a'i Waed:

**Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts,  
heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to thee, O Lord most high.**

**Blessed is he who comes  
in the Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Kneel*

All glory, praise and thanksgiving be unto thee Almighty God our heavenly Father, creator and sustainer of all things, maker of man in thine own image, who gavest thine only Son Jesus Christ to take our nature upon him and to suffer death upon the Cross for our redemption. There he made the one perfect and sufficient sacrifice for the sins of the whole world; and did institute, and in his Holy Gospel command us to continue, a perpetual memorial of that his precious death until his coming again.

Therefore we beseech thee, O merciful Father, to sanctify with thy Holy Spirit these thy gifts of Bread and Wine, that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, may be partakers of his most precious Body and Blood:

Yr hwn y nos y bradychwyd ef, a gymerodd Fara  
*(Yma cymer yr Offeiriad y Bara i'w ddwylo)*

ac wedi iddo ddiolch, fe'i torrodd a'i roddi i'w  
ddisgyblion, gan ddywedyd: Cymerwch, bwyteuach;  
hwn yw fy Nghorff a roddir drosoch:  
Gwnewch hyn er cof amdanaf.

Yr un modd wedi swper fe gymerodd y Cwpan  
*(Yma cymer yr Offeiriad y Cwpan i'w ddwylo)*

ac wedi iddo ddiolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan  
ddywedyd: Yfwch o hwn bawb, oblegid hwn yw fy  
Ngwaed o'r Cyfamod Newydd a dywelltir drosoch a  
thros lawer er maddeuant pechodau:  
Gwnewch hyn, gynifer gwaith yr yfwch ef, er cof  
amdanaf.

Am hynny, O Arglwydd a nefol Dad, gan goffáu  
dioddefaint bendigedig, atgyfodiad nerthol, a dyr-  
chafael gogoneddus dy anwylaf Fab, megis y  
gorchmynnodd ef i ni, a chan lawenhau yn rhodd yr  
Ysbryd Glân drwyddo ef, a hefyd gan ddisgwyl ei  
ddyfodiad drachefn mewn gallu a gogoniant mawr,  
yr ydym ni dy weision, gyda'th holl bobl sanctaidd,  
yn gosod gerbron dy Ddwyfol Fawredd y Bara hwn,  
bara'r bywyd tragwyddol, a'r Cwpan hwn, cwpan  
iachawdwriaeth dragwyddol.



Who in the same night that he was betrayed, took Bread

*(Here the Priest takes the Bread into his hands)*

and when he had given thanks, he broke it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, this is my Body which is given for you:

Do this in remembrance of me.

Likewise after supper he took the Cup

*(Here the Priest takes the Cup into his hands)*

and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this, for this is my blood of the New Covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins:

Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

Wherefore, O Lord and heavenly Father, making the memorial of the blessed Passion, mighty Resurrection, and glorious Ascension, of thy dearly beloved Son as ye hath commanded us, rejoicing in his gift of the Holy Spirit, and looking for his coming again with power and great glory, we thy servants, with all thy holy people, do set forth before thy Divine Majesty this Bread of eternal life and this Cup of everlasting salvation.

Ac erfyniwn arnat dderbyn ein haberth hwn o foliant a diolch a rhoddi i ni ac i'th holl Eglwys faddeuant o'n pechodau a phob doniau eraill o'i ddioddefaint ef. A gweddiwn am i bawb ohonom sy'n gyfrannog o'r Cymun bendigaid hwn gael ein diwalu â'th ras a'th fendith nefol, a'n cyfrif yng nghwmni gogoneddus dy saint.

Trwy Iesu Grist ein Harglwydd, y bo trwyddo ef, ynddo ef, a chydag ef, yn undod yr Ysbryd Glân, bob anrhydedd a gogoniant iti, O Dad Hollalluog, dros yr holl oesoedd byth heb ddiwedd.

*Dywed pawb: Amen.*

*Mae'r Offeiriad yn torri'r Bara, gan ddweud:*

Y Bara yr ydym yn ei dorri;

**Onid cymun Corff Crist ydyw?**

Yr ydym ni sy'n llawer yn un Bara, un Corff;

**Oblegid yr ydym oll yn gyfrannog o'r un Bara.**

And we beseech thee to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, and to grant to us and thy whole Church remission of our sins and all other benefits of his Passion. And we pray that all we, who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction and be numbered in the glorious company of thy saints.

Through Jesus Christ our Lord, by whom, in whom, and with whom, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, throughout all ages, world without end.

*All say: Amen.*

*The Priest breaks the Bread, saying:*

The Bread which we break;

**Is it not the communion of the Body of Christ?**

We who are many are one Bread, one Body;

**For we are all partakers of the one Bread.**

*Yna gellir dweud:*

Nid ydym yn rhyfygu dyfod at dy fwrdd  
di yma,  
Arglwydd trugarog,  
gan ymddiried yn ei cyfiawnder ein hunain,  
eithr yn dy aml a'th ddirfawr drugareddau di.  
Nid ydym ni'n deilwng gymaint ag i  
gasglu'r briwsion  
dan dy fwrdd di,  
Eithr yr un Arglwydd wyt ti,  
a perthyn i ti drugarhau'n wastad.  
Caniatâ i ni, gan hynny, Arglwydd grasol,  
felly fwyta cnawd dy annwyl Fab Iesu Grist,  
ac yfed ei waed ef,  
fel y trigom byth ynddo ef, ac yntau ynom  
ninnau. Amen.

*Yna gellir dweud yma neu yn ystod y Cymun.*

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
dyro inni dy dangnefedd.



*Then may be said:*

We do not presume to come to this thy table,  
O merciful Lord,  
trusting in our own righteousness,  
but in thy manifold and great mercies.  
We are not worthy so much as to gather up  
the crumbs under thy table,  
but thou art the same Lord,  
whose property is always to have mercy.  
Grant us, therefore, gracious Lord,  
so to eat the flesh  
of thy dear Son Jesus Christ,  
and to drink his blood,  
that we may evermore dwell in him, and he  
in us. Amen.

*Then may be said here or during the Communion.*

O Lamb of God, that takest away the sins  
of the world,  
have mercy upon us.  
O Lamb of God, that takest away the sins  
of the world,  
have mercy upon us.  
O Lamb of God, that takest away the sins  
of the world,  
grant us thy peace.

## Y CYMUN

---

Megis y dysgodd ein Hiachawder Iesu Grist ni, yr ydym yn eofn yn dywedyd:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd,  
sancteiddier dy enw;  
deled dy deyrnas;  
gwneled dy ewyllys;  
megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd.  
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol.  
A maddau i ni eiri dyledion,  
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.  
Ac nac arwain ni i brofedigaeth;  
eithr gwared ni rhag drwg.  
Canys eiddot ti yw'r deyrnas,  
a'r gallu, a'r gogoniant,  
yn oes oesoedd. Amen.

Dewch yn nes a derbyniwch Gorff a Gwaed ein Harglwydd Iesu Grist a roddwyd drosoch, ac ymborthwch arno yn eich calonnau trwy ffydd gan roddi ddiolch.

*Derbyn yr Offeiriad y Cymun Bendigaid a gweinyddir y Sacrament â'r geiriau hyn:*

## THE COMMUNION

---

As our Saviour Jesus Christ has taught us we are bold to say:

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done;  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation;  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

Draw near and receive the Body and Blood of our Lord Jesus Christ given for you, and feed on him in your hearts by faith with thanksgiving.

*The Priest receives Holy Communion and the Sacrament is administered with these words:*

Corff Crist a'th gadwo yn y bywyd tragwyddol.  
Amen.

Gwaed Crist a'th gadwo yn y bywyd tragwyddol.  
Amen.

*Os oes angen am gysegriad ychwanegol, defnyddir y ffurf  
yn Atodiad II. (Llyfr Gweddi Cyfrol I Y Cymun Bendigaid)*

*Mae'r Offeiriad, a'r sawl o'r cymunwyr a alwo ato/ati, yn bwyta  
ac yn yfed yr hyn sy'n weddill o'r elfennau cysegredig nad oes  
mo'u heisiau at gymuno, a glanheir y llestri.*

*Gellir canu emyn tra gwneir hyn.*

## YR ÔL-GYMUN

---

*Penlinio*

*Gall yr Offeiriad ddarllen adnod neu adhodau o'r salm briod  
a nodir â'r arwydd †.*

**Diolchwch i'r Arglwydd, oblegid graslon yw ef;  
Oherwydd ei drugaredd sy'n dragywydd.**



The Body of Christ keep you in eternal life.

**Amen.**

The Blood of Christ keep you in eternal life.

**Amen.**

*If additional consecration is required, the form in Appendix II shall be used. (Prayer Book Vol. I)*

*The Priest, with such other communicants as he/she may call to him/her, reverently consumes any part of the consecrated elements not required for purposes of Communion, and the vessels are cleansed.*

*A hymn may be sung while this is being done.*

## **THE POST-COMMUNION**

*Kneel*

*The Priest may read the verse or verses from the proper Psalm marked with the symbol †.*

**O give thanks unto the Lord, for he is gracious;  
For his mercy endureth for ever.**

*Naill ai*

Hollalluog a thragwyddol Dduw, yr ydym yn diolch i ti am ymborth ysbrydol Corff a Gwaed dy Fab, ein Hiachawdwr Iesu Grist, a roddaist i ni yn y dirgeleddau sanctaidd hyn, gan ein sicrhau o’th raslonrwydd a’th ddaioni i ni syn aelodau o gorff dirgel dy Fab, a thrwy obaith yn etifeddion dy deyrnas dragwyddol:

Gan hynny, yr ydym yn offrymu ac yn cyflwyno i ti, O Arglwydd, ein hunain, ein heneidiau a’n cyrff, i fod yn aberth rhesymol, sanctaidd a bywiol i ti; gan ddeisyf arnat ein cadw trwy dy ras yn y gymdeithas sanctaidd hon, a’n galluogi i gyflawni’r holl weithredoedd da hynny y darperaist in ni rodio ynddynt; trwy Iesu Grist ein Harglwydd, y bo iddo gyda thi a’r Ysbryd Glân bob anrhydedd a gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

*neu*

Hollalluog Dduw, diolchwn i ti am ein porthi â Chorff a Gwaed dy Fab Iesu Grist, trwy’r hyn yr offrymwn ein heneidiau a’n cyrff yn aberth bywiol i ti.

*Either*

Almighty and everlasting God, we thank thee for the spiritual food of the Body and Blood of thy Son, our Saviour Jesus Christ, which thou hast given us in these holy mysteries, assuring us thereby of thy favour and goodness towards us who are members of the mystical body of thy Son, and heirs through hope of thy eternal kingdom:

**Wherefore, we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee, beseeching thee to keep us, by thy grace, in this holy fellowship and to enable us to do all those good works which thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Spirit be all honour and glory world without end. Amen.**

*or*

**Almighty God, we thank thee for feeding us with the Body and Blood of thy Son Jesus Christ, through whom we offer to thee our souls and bodies to be a living sacrifice.**

Anfon ni allan yn nerth dy Ysbryd i fyw ac i weithio er mawl a gogoniant i'th Enw. Amen.

## Y GOLLWNG

---

Yr Arglwydd a fo gyda chwi;  
A chyda'th ysbryd dithau.

*Yna gall yr Offeiriad ddweud:*

[Tangnefedd Duw, sydd uwchlaw pob deall, a gadwo eich calonnau a'ch meddyliau yng ngwybodaeth a chariad Duw, a'i Fab Iesu Grist ein Harglwydd: a] Bendith Duw Hollalluog, y Tad, y Mab a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad. Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd;  
Yn Enw Crist. Amen.



**Send us out in the power of thy Spirit and work to thy praise and glory. Amen.**

## **THE DISMISSAL**

---

The Lord be with you:  
**And with your spirit.**

*The Priest may then say:*

[The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord: and] The blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be amongst you and remain with you always. **Amen.**

Lets us go forth in peace;  
**In the Name of Christ. Amen.**

## RHAGYMATRODDION PRIOD

---

### *Tymor Adfent.*

Am iti roddi iachawdwriaeth i ddynolryw trwy ddyfodiad dy Fab ein Gwardwr Iesu Grist, trwy'r hwn y gwneir pob peth yn newydd gennyt pan ddaw drachefn mewn gogoniant i farnu'r byd.

### *Dydd Nadolig Crist a hyd Noswyl yr Ystwyll.*

Am i ti roddi Iesu Grist dy un Mab i'w enwi ar gyfenw i'r amser yma drosom ni, yr hwn, trwy weithrediad yr Ysbryd Glân, a wnaed yn wir ddyn o sylwedd y Forwyn Fair ei fam, ac yntau heb ddim pechod, i'n glanhau ni oddi wrth bob pechod.

### *Yr Ystwyll, a'r saith diwrnod canlynol; a hefyd ar Wyl y Gweddnewidiad.*

Trwy Iesu Grist ein Harglwydd, a amlygodd ei ogo-niant yn sylwedd ein cnawd marwol ni, fel y dygai ni allan o dywyllwch i'w oleuni gogoneddus ef.

## **PROPER PREFACES**

---

### *During Advent.*

Because thou hast given salvation to mankind through the coming of thy Son our Saviour Jesus Christ, and by him thou wilt make all things new when he returns in glory to judge the world.

### *On Christmas Day and until the Eve of the Epiphany.*

Because thou didst give Jesus Christ thine only Son to be born as at this time for us, who, by the operation of the Holy Spirit, was made very man of the substance of the Virgin Mary his mother; that being himself without sin he might make us clean from all sin.

### *On the Epiphany and seven days after, and also on the Feast of the Transfiguration.*

Through Jesus Christ our Lord, who in substance of our mortal flesh manifested forth his glory, that he might bring us out of darkness into his own glorious light.

*Tymor y Dioddefaint.*

Trwy Iesu Grist ein Harglwydd, a gaed mewn dull fel dyn, ac a'i dibrisiodd ei hun, gan fod yn ufudd hyd angau, ie, angau'r Groes, fel, wedi ei ddyrchafu oddi ar y ddaear, y tynnai bawb ato ei hun.

*Dydd y Pasg a hyd Noswyl y Dyrchafael yn gynhwysol.*

Ond yn bennaf yr ydym yn rhwymedig i'th foliannu am Atgyfodiad gogoneddus dy Fab Iesu Grist ein Harglwydd: oblegid ef yw'r gwir Oen Pasg a offrymwyd drosom, ac sydd wedi dwyn ymaith bechod y byd; yr hwn trwy ei angau ei hun a ddinistriodd angau, a thrwy ei atgyfodiad i fywyd a adferodd inni fywyd tragwyddol.

*Dydd y Dyrchafael a hyd Noswyl y Pentecost yn gynhwysol.*

Trwy dy anwylaf Fab Iesu Grist ein Harglwydd, a ymddangosodd yn eglur i'w holl Apostolion, wedi ei Atgyfodiad gogoneddus, ac yn eu golwg a esgynodd i'r nef, i baratoi lle i ni; fel, lle y mae ef, yno yr esgynnwn ninnau hefyd, a theyrnasu gydag ef mewn gogoniant.



*During Passiontide.*

Through Jesus Christ our Lord, who being found in fashion as a man, humbled himself and became obedient unto death, even the death of the Cross, that being lifted up from the earth, he might draw all men unto him.

*On Easter Day and until the Eve of Ascension Day inclusive.*

But chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and has taken away the sin of the world; who by his death has destroyed death, and by his rising to life again has restored to us everlasting life.

*On Ascension Day and until the Eve of Pentecost inclusive.*

Through thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord, who after his most glorious Resurrection manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory.

*Dydd y Pentecost a'r chwe diwrnod canlynol.*

Trwy Iesu Grist ein Harglwydd, y daeth yr Ysbryd Glân, ar gyfenw i'r amser yma, yn ôl ei gywiraf addewid, o'r nef â sŵn mawr disymwth, fel gwynt nerthol, ar wedd tafodau o dân, yn disgyn ar yr Apostolion, i'w dysgu hwynt, ac i'w harwain i bob gwirionedd; gan roddi iddynt ddawn amryw ieithoedd, a hefyd hyder a sêl angerddol i bregeth-u'r Efengyl yn ddyfal i'r holl genhedloedd; ac oblegid hyn dygwyd ni allan o dywyllwch a chyfeil-iorni i'th oleuni eglur ac i wir adnabyddiaeth ohonot ti a'th Fab Iesu Grist.

*Sul y Drindod yn unig.*

Sydd gyda'th unig-genedledig Fab a'r Ysbryd Glân yn un Duw, un Arglwydd, mewn Trindod o Bersonau ac mewn Undod Sylwedd; oblegid yr hyn yr ydym yn ei gredu am dy ogoniant, O Dad, hynny yr ydym yn ei gredu am y Mab, ac am yr Ysbryd Glân, heb unrhyw wahaniaeth nac anghydraddoldeb.

*Gwyliau Cyflwyniad Crist yn y Deml a'r Cyfarchiad, a Gwyliau Mair Forwyn Fendigaid.*

Am iti roddi Iesu Grist, dy unig Fab, i'w eni er ein hiachawdwriaeth; yr hwn, trwy weithrediad yr Ysbryd Glân, a wnaed yn wir ddyn o sylwedd y Forwyn Fair ei fam, ac yntau heb ddim pechod, i'n glanhau ni oddi wrth bob pechod.

*At Pentecost and six days after.*

Through Jesus Christ our Lord, who after he had ascended up on high and was set down at the' right hand of thy Majesty, poured forth upon the Church thy Holy Spirit: that through his glorious power the whole world might offer unto thee the sacrifice of praise.

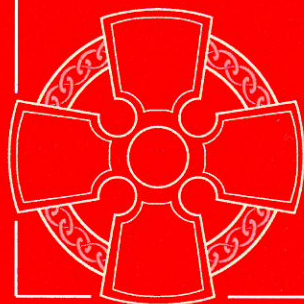
*On Trinity Sunday only.*

Who with thine only-begotten Son and the Holy Spirit art one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Substance; for that which we believe of thy glory, O Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Spirit, without any difference or inequality.

*On the Feasts of the Presentation of Christ in the Temple and the Annunciation, and on the Feasts of the Blessed Virgin Mary.*

Because thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born for our salvation; who, by the operation of the Holy Spirit, was made very man of the substance of the Virgin Mary his mother; that being himself without sin he might make us clean from all sin.





ISBN 0 85326 085 0

Price / Pris: £3.60

Produced by / Cynhyrchwyd gan:

Church in Wales Publications

Gwasg yr Eglwys yng Nghymru

© Church in Wales Publications 2002